

**ESTUDOS DE
LITERATURA BRASILEIRA
CONTEMPORÂNEA**

Estudos de Literatura Brasileira Contemporânea

ISSN: 1518-0158

ISSN: 2316-4018

Grupo de Estudos em Literatura Brasileira Contemporânea;
Programa de Pós-Graduação em Literatura da
Universidade de Brasília (UnB)

Pardo, M. Carmen Villarino

Las ferias internacionales del libro y la condición de invitado de honor:
¿Un escaparate (también) para la promoción de la lectura en el exterior?

Estudios de Literatura Brasileira Contemporânea,
núm. 55, 2018, Septiembre-Diciembre, pp. 161-176

Grupo de Estudos em Literatura Brasileira Contemporânea; Programa
de Pós-Graduação em Literatura da Universidade de Brasília (UnB)

DOI: <https://doi.org/10.1590/10.1590/2316-4018559>

Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=323157735009>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

Las ferias internacionales del libro y la condición de invitado de honor: ¿Un escaparate (también) para la promoción de la lectura en el exterior?

M. Carmen Villarino Pardo¹

Introducción

En 2010, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco) publicaba el documento *Políticas para la creatividad. Guía para el desarrollo de las industrias culturales y creativas* en el que se refería a ferias y mercados – en relación a “sectores de actividad o dominios culturales” – como “espacios concentradores que reúnen a compradores y vendedores de forma periódica” (Unesco, 2010, p. 119) durante un determinado espacio de tiempo (habitualmente, entre una y dos semanas; con carácter anual/bianual), identificados y elegidos por los diferentes agentes que participan en ellas en función de sus intereses. La Guía señala algunas ventajas de estos eventos internacionales que suelen combinar una parte profesional y otra de acceso al público, dependiendo de cada caso y de los diferentes sectores a que se dediquen. Entre ellas, la posibilidad de contar, en ese mismo espacio y tiempo, con un número elevado de personas interesadas (profesionales y público en general) a través de contacto directo. Igualmente, el documento hace hincapié en que “los beneficios de presentarse en estos eventos no se obtienen de forma automática, sino que son el fruto de la dedicación y de una estrategia a largo plazo” (Unesco, 2010, p. 119).

En un documento similar pero referido a Iberoamérica, el Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe (Cerlalc) – al amparo de la Unesco – abordó también las ferias internacionales del libro con el objetivo de implementar la producción y circulación del libro – y de las industrias culturales a él asociadas – en la región. En ese manual, se abordan estos eventos como “verdadera fiesta de la lectura, donde confluyen los actores

¹ Doctora en filología gallega (literatura brasileña) y profesora de la Universidad de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, Galicia, España.  orcid.org/0000-0002-1355-3574. E-mail: carmen.villarino@usc.es

que hacen parte de la cadena del libro – del autor al lector, del editor al librero” (Schroeder et al., 2012, p. 12).

Al hablar de las ferias/salones internacionales del libro se alude a un tiempo señalado con antelación en los calendarios de los diferentes agentes involucrados (autores/as, editoras, traductores/as, agentes literarios, scouts, distribuidores, *institución* – en el sentido propuesto por Itamar Even-Zohar, 2007, p. 36) y a sus rituales. Según el antropólogo social Brian Moeran, esos agentes participan en ellas “during the course of acquiring content and taking financial risks” (2011, p. 122) y, a propósito de la feria de Fráncfort, el también antropólogo Gustavo Sorá especifica que durante escasos días estos *profesionales del libro* “visten trajes, portan maletines y se dirigen a sus puestos” (Sorá, 2002, p.128).

En un estudio sobre ferias y festivales en el ámbito de las industrias creativas, Moeran y Strandgaard afirman que se trata de eventos y espacios en los que “different kinds of values are produced, negotiated and transacted” (2011, p. 2) y recuerdan que estos encuentros han sido, hasta hace pocos años, ampliamente ignorados en el campo académico (economía, antropología, sociología, gestión).

Algo parecido ha ocurrido también en el campo académico de los estudios literarios (Sapiro, 2016, p. 12; Villarino Pardo y Galanes, 2019). Precisamente, Gisèle Sapiro en un trabajo relativamente reciente (2016, p. 13) señala el nuevo papel de los festivales literarios (junto con premios literarios y academias) como modos de consagración en el campo literario y, de modo referencial, cita las ferias del libro (con una función más economicista que los festivales) como lugares con una función ritualística – donde “reinforcing the *illusio*, i.e., a belief in the value of literature” (Sapiro, 2016, p. 13) – y que asumen básicamente tres funciones (económica, política y cultural).

En ese sentido, el documento de Cерлalc (Schroeder et al., 2012) se presenta como una herramienta de consulta que incluye importantes reflexiones para alertar (también a los gobiernos)² del “valor de estos eventos” y su “papel preponderante” en la “comercialización del libro, la circulación de las ideas y el fomento de la lectura” (p. 12), además de señalar que son un lugar propicio para enriquecer la

² En su *Modelo de ley para el fomento de la lectura, el libro y las bibliotecas*, el Cерлalc proponía las ferias internacionales del libro como un asunto que debía centrar el interés de los gobiernos (Cерлalc, 2011, art. 58).

diversidad cultural (junto con la bibliodiversidad)³ y sugerir que se pueda medir su impacto social y cultural.

Esas indicaciones se tornan más pertinentes en el caso de la condición de un país (/ciudad/cultura) como invitado de honor en una feria, porque requiere de una inversión pública importante. Así, según Zapata López - director del Cерлalc en los últimos años –, los gobiernos deben asumir como necesaria esa participación por ‘los beneficios políticos y culturales’ que se derivan de la misma, “siempre y cuando se plantee una estrategia desde el Estado, con objetivos muy específicos” (Schroeder et al., 2012, p. 37).

El calendario de ferias (nacionales e) internacionales del libro –y lo que estas citas implican- ha venido ganando espacios de destaque en los últimos años no solo para agentes de los campos literario y editorial sino también para instituciones con responsabilidades en políticas públicas del libro, la lectura y la proyección internacional de un país a través de su cultura (en sentido amplio). En el primer caso, sobre todo, con una dimensión cada vez más transnacional ya que se observa como diferentes actantes que intervienen en el campo literario a nivel nacional están inmersos en nuevas dinámicas por la conquista de posiciones y poder en un campo mayor de disputas a nivel mundial (Bourdieu, 2006; Sapiro, 2009; Thompson, 2013).

De entre las ferias de carácter internacional es posible detectar diferentes modelos de funcionamiento (Villarino Pardo, 2014, 2016) e incluso asociar varias de ellas con algún tipo de capital simbólico diferenciado. Es el caso de la Feria de Fráncfort, considerada “la más relevante a nivel mundial” para el mercado editorial (Dujovne y Sorá, 2010; Weidhaas, 2011; Sorá, 2013; Muniz Jr. y Szpilbarg, 2014); la Feria de Buenos Aires, como consecuencia de su estructura e historia, la “librería más grande” de Sudamérica durante su celebración (Guillén, 2017); LIBER, con la singularidad de tener dos ciudades como sede (Madrid y Barcelona) y la disputa por el mercado en lengua española con la feria de Buenos Aires y con la de Guadalajara; la de Bolonia, como la principal para el mercado infantil y juvenil; o el Salón del Libro de París (a partir de la edición de 2016 con el nombre de *Livre*

³ Referida a la diversidad cultural aplicada al mundo del libro (como bien cultural), tal y como la recoge la *Declaración Internacional de Editores y Editoras Independientes* (Alianza Internacional de Editores Independientes, 2014).

Paris) que ofrece un modelo diferente al de una feria⁴ y muestra el peso tradicional de la lengua francesa en los flujos del mercado transnacional de la traducción, con París como una de las *plazas*⁵ centrales donde conquistar capital literario (Casanova, 2008; Heilbron; Sapiro, 2002; Sapiro, 2009; Moeran, 2011).

Brasil: país invitado de honor en ferias/salones internacionales del libro del siglo XXI

Brasil ha participado de modo protagónico en este tipo de eventos desde la década de 1990, en que fue, por primera vez, país invitado de honor en la feria del libro de Fráncfort (1994) o en el Salón del Libro de París (1998). Sin embargo, la proyección internacional del país a partir de finales de la primera década de este siglo – y, sobre todo, hasta el año 2015 –⁶ ha dado una dimensión diferente a estas participaciones como país invitado de honor en eventos de gran proyección en el mercado editorial – a nivel mundial – como las ferias internacionales del libro de Bogotá (2012), Fráncfort (2013), Bolonia (2014), Gotemburgo (2014) o el Salón del Libro de París (2015).

Ese *Brasil del siglo XXI* que se vehicula en estas ferias era, en palabras de la entonces Ministra de Cultura Ana de Hollanda a su regreso de la inauguración del festival Europalia en 2011 con Brasil como país homenajeado,⁷ “el país del momento” (Coutinho, 2011a); muy diferente de un Brasil que se presentaba como una cultura más tradicional en las ediciones protagonizadas en la década de 1990. Contrastos que también se evidencian en estas apuestas más recientes de instituciones (públicas y privadas) y diversos tipos de agentes (de los campos literario, editorial y político) que promueven, a través de estos eventos, estrategias de diplomacia cultural y *soft*

⁴ Un lugar para exhibición (más allá del área francófona) que ofrece un contacto más directo con el público e incorpora, en los últimos años, mayor espacio para negocio.

⁵ Para entender mejor otros aspectos asociados a dinámicas recientes de la globalización sugerimos el trabajo de Saskia Sassen (2003), en que aborda cuestiones como lo que denomina “desnacionalización”, “plazas de mercado transterritorial” o “ciudad global”.

⁶ Marcada por la celebración de grandes eventos deportivos (Copa Confederaciones 2013, Mundial Fifa de Fútbol 2014, Olimpiadas de Río de Janeiro 2016), una posición destacada como miembro del G-20 y del grupo de países emergentes (BRICS) y siendo una de las principales potencias económicas a nivel mundial durante esos años.

⁷ Véase Azuma (2016) y Sanchez (2011).

*power*⁸ (Villarino Pardo, 2014) – además de procurar revertir una tendencia como vendedores de derechos de autor a través de programas como el Brazilian Publishers.⁹

Sin embargo, en 2015 cuando el país latinoamericano llega como homenajeado al Salón del Libro de París (SLP),¹⁰ varias personas entrevistadas por la investigadora brasileña Marta Dantas – profesores, agentes literarios, editoras – opinaban que, en ese momento, “a moda tinha passado e o interesse pelo país estava diminuindo, com reflexos sobre o fluxo das traduções” (Dantas, 2017, p. 20).

Era la época en que el evento francés se veía como una oportunidad para el mercado editorial brasileño, ya afectado por la crisis económica (Fernandes, 2015; Netto, 2015b). Según la entonces Presidenta de la Câmara Brasileira do Livro, Karine Pansa, el Salón de 2015 no solo posibilitaba un incremento de ventas en Francia (tanto de títulos como de derechos de autor) sino también “aquecendo o mercado nacional” (Fernandes, 2015).

En términos parecidos se expresaba Vincent Monadé, Presidente del Centre National du Livre (Francia), y uno de los organizadores del encuentro. En una entrevista para el periódico brasileño *Estadão*, Monadé define la edición de 2015 como una oportunidad para el Salón y el mercado editorial francés, así como para Brasil. En un contexto de crisis amplia este acontecimiento representaba un encuentro cultural y comercial para negocios en el sector editorial (compra-venta de derechos, contratos de traducción, etc.) y podría ayudar a enfrentar la crisis del mercado editorial en ambos países, propiciando “desbravar novos mercados” y divulgar autores/as (Netto, 2015a). En su opinión, los dos principales motivos para el homenaje a Brasil en el Salón se deben al hecho de que el país tiene “uma literatura maior” y porque “economicamente é interessante para o mercado de edição da França

⁸ Véase también el informe *Brazil country report: preparatory action culture in EU external relations* (Smits, 2014), en el que se abordan, precisamente, estas cuestiones.

⁹ Programa sectorial iniciado en 2008 – y renovado posteriormente – entre la Câmara Brasileira do Livro y la Agência Brasileira de Promoção e Exportação de Investimentos (Apex-Brasil), con el objetivo de promover el sector editorial de Brasil a nivel internacional. Véase: <<http://www.brazilianpublishers.com.br/>>.

¹⁰ La última de las citas más importantes en este ámbito, aunque estaban previstas algunas más (Simões, 2012; Almeida, 2013; Rissardo y Magri, 2015). “Houve uma época, realmente, em que não podíamos passar numa feira, pois todos queriam convidar o Brasil para ser país homenageado”, comentó Moema Salgado (Rissardo y Magri, 2015, p. 5).

nos dois sentidos: de livros franceses traduzidos no Brasil, e livros brasileiros traduzidos na França” (Netto, 2015a).

Podemos entender que Monadé alude al capital literario¹¹ del sistema literario francés como una plaza de conquista de capitales (económico, literario y simbólico – Villarino Pardo y Muniz Jr., 2016), ya que afirma que Francia continúa siendo “uma nação com muitos leitores” y, por tanto, la distinción de invitado en el SLP ofrece ventajas de expansión de un supuesto canon (en el sentido más restringido o en el más amplio) de una tradición nacional¹² que en Francia es todavía – afirma – “mal conhecida” (Netto, 2015a). En su opinión, un evento con más de 150.000 visitantes en cuatro días en una de las capitales editoriales del mundo, propicia el descubrimiento del país (/cultura/ciudad) invitado y debe “motivar que a imprensa fale dos autores e que os autores sejam mais conhecidos e lidos”, porque constata que “há um problema de penetração da literatura brasileira na França” (Netto, 2015a).

Una constatación que, entre otros, evidencian también los entrevistados por Marta Pragana Dantas (2017). En este trabajo a propósito de la circulación de la producción literaria brasileña en Francia concluye que los principales obstáculos para esa circulación en este país son:

O predomínio da ficção de língua inglesa no mercado editorial francês (e mundial); a concorrência exacerbada entre as literaturas traduzidas na França; o baixo interesse pela língua portuguesa (ou seja, a condição periférica da língua); a hegemonia linguística do inglês; a ausência de uma política de difusão da cultura/literatura brasileira no exterior com a criação, por exemplo, de um instituto cultural (Dantas, 2017, p. 20).

Conviene señalar que en las actuales dinámicas de globalización – como muestran varios estudios en el ámbito de la sociología de la traducción (Casanova, 2002; Heilbron y Sapiro, 2002; Heilbron, 2008; Es y Heilbron, 2015) – el espacio transnacional es un escenario de jerarquías entre las diferentes lenguas con efectos visibles en el

¹¹ En parte, similar a lo que Casanova identificaba con la idea de “ancienneté” (Casanova, 2011, p. 15-16).

¹² Como señaló Gustavo Sorá (Coutinho, 2011b), es también “una ocasión para reinventarse la tradición nacional, para exponer toda la cosmología de lo que somos”.

mercado mundial de la traducción. De acuerdo con Casanova, esa desigualdad en los flujos de traducción implica que el valor de un texto, “sa valeur sur le marché des biens littéraires dépend, au moins en partie, de la langue dans laquelle il est rédigé” (Casanova, 2002, p. 14). Añadiendo Gisèle Sapiro que “ce qui est traduit en anglais ou en français, langues véhiculaires, a plus de chances d’être traduit en d’autres langues” (Sapiro, 2010, p. 6).

Constatamos, pues, la existencia de un sistema mundial de las traducciones que, en esa perspectiva de análisis de flujos, se asemejaría a un supuesto espacio literario mundial con bloques estratégicos ocupando posiciones de centro y periferia, que señalan lenguas (y no países) en disputa por capitales de carácter simbólico y cultural, pero también económico. Coinciendo con Heilbron y Sapiro, esos intercambios funcionan, básicamente, del centro hacia la periferia, de modo que, como señalan, “en général, plus une langue est centrale dans le système de traduction, moins on traduit dans cette langue” (Heilbron y Sapiro, 2008, p. 30).

También Van Es y Heilbron concluyen en la misma línea al confirmar que una posición de centralidad en esos intercambios transnacionales “implies that there are many translations made *out of* this language, but relatively few translations made *into* this language” (2015, p. 297). Si observamos el movimiento “*into*”, vemos como en países de lengua inglesa -en una posición de máxima centralidad en los flujos globales de traducción, sobre todo en Estados Unidos y Reino Unido (Venuti, 1995, p. 14; Heilbron y Sapiro, 2008; Es y Heilbron 2015, p. 297)¹³ – el número de obras traducidas de otras lenguas es escaso¹⁴ si comparado con el volumen que implica en Francia o Alemania (países cuyas lenguas son identificadas como centrales; “fluctuating between twelve and eighteen percent of the national book production” – Es y Heilbron, 2015, p. 297) y en relación con el de países cuyas lenguas son consideradas semi-centrales en ese mercado mundial (España, Italia o Rusia, entre ellas), y mucho mayor en el de países con lenguas

¹³ Según Larry Rother – directora del Instituto Cultural Rumano en Nueva York y posteriormente ministra de Cultura de su país –, “books translated into English help nations large and small put their names on the literary map” (Rother, 2010).

¹⁴ En el caso del país norteamericano, se suele hablar de un hipotético techo de 3% anual. Véase, entre otros, Rother (2010) y la página web *Three Percent*. Disponible en: <<http://www.rochester.edu/College/translation/threeprocent/index.php?s=database>>.

“periféricas” según esas lógicas (holandés, chino, árabe, portugués, etc.; “about a third of all published books consists of translations” – Es y Heilbron, 2015, p. 297).

Conscientes de esa situación, el Salón acogió la publicación del número 6 de la revista *Machado de Assis Magazine. Brazilian Literature in Translation/Literatura Brasileña en Traducción*, que incluyó, por primera vez, la posibilidad de publicar textos en francés con motivo del SLP de 2015 – como había ocurrido en el número 2, con motivo de la feria de Fráncfort. La publicación, editada por la Fundação Biblioteca Nacional e Itaú Cultural, contó con veintidós textos de autores/as brasileños/as traducidos a inglés (12), español (3) – las dos principales lenguas de la revista – y francés (7). Era un instrumento más en las dinámicas de internacionalización de la producción literaria brasileña (Villarino Pardo, 2016, p. 84-88; 2018), con el objetivo de atraer más la atención de agentes literarios, editores, traductores y posibles lectores sobre esas obras y autores/as. Ya que, como apunta la investigadora Agnès Rissardo, “investir em traduções de obras nacionais é, de fato, primordial na busca por leitores estrangeiros” (2015, p. 3); aunque ella no sea optimista en relación a las oportunidades de un evento como este para la formación de lectores (p. 8).

Estudio de caso: Brasil, invitado de honor en el Salón del libro París – entre la emergencia y la (in)visibilidad

El Salon du Livre de Paris (SLP) tuvo su primera edición en 1981 (entre 23 y 27 de mayo) en el Grand Palais, organizado por el Sindicato Nacional de Editores francés (SNE). En 1988 (en el mismo año en que lo hizo la Feria de Fráncfort), apostó por incluir la distinción de “Pays à l’honneur” del Salón, para homenajear a un país y su cultura a través del libro, siendo Gran Bretaña el primero en recibir la invitación.¹⁵ Desde entonces, y hasta hoy, fueron numerosos los países con esa condición (con cambios de lugar de celebración entre el Grand Palais y la Porte de Versailles –sede

¹⁵ Véase la página web del Salon du Livre de Paris: <<http://www.livreparis.com/Historique/>>. A partir de la edición de 2011 incorporan también la de Ciudad Invitada, con la capital bonaerense inaugurando esta categoría. La misma que la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires (como también LIBER o la Feria de Guadalajara) incorpora a partir de 2013 con la ciudad de Amsterdam (en la edición de 2014 fue São Paulo la invitada).

actual); alterada en la edición de 2010 cuando, con motivo de la celebración de los 30 años del SLP, la organización optó por hacer un homenaje a ‘los escritores’ (60 franceses y 30 extranjeros, entre los cuales estaba el brasileño Bernardo Carvalho).

Como vimos, Brasil tuvo ese privilegio en dos ocasiones (Rissardo, 2015; Villarino Pardo y Muniz Jr., 2016): una, en 1998 (cuatro años después de haber sido también País invitado de Honor en la Feria de Fráncfort), y otra en 2015 (dos años después de la misma distinción en la feria alemana y siendo el primer país que tenía ese honor en la historia del evento – BNF, 2015, p. 15) – véase imagen 1.



Imagen 1 – Carteles de las ediciones de 1998 y 2015 con Brasil como País invitado de honor.

En los flujos mundiales de la traducción y los intercambios simbólicos es evidente que ocupar ese lugar de destaque en el encuentro de París permite un acúmulo visible de capitales, fundamentalmente de tipo simbólico (Milo, 1984; Casanova, 2002; Sorá, 2002; Sapiro, 2015) pero también económico y cultural para el país homenajeado (Moeran, 2011). Como han señalado Dujovne y Sorá – aplicado al caso argentino en la feria de Fráncfort en 2010 –, una distinción como esa “resulta una oportunidad privilegiada”, sobre todo, “para poner en escena y exponer

al mundo una serie de representaciones de la cultura nacional” – y no únicamente literaria – y enfatizan igualmente el contributo que implica para “potenciar el mercado editorial propiciando su inserción en el mundo” (Dujovne y Sorá, 2010, p. 198).¹⁶

Brasil aprovechó su oportunidad en las ferias internacionales del libro de Fráncfort (2013) y Bolonia (2014) para presentar una imagen que se sintetizaba en un mismo slogan: “Brazil in every Word”, y que fue adaptado en el SLP como “Le Brésil dans chaque mot” y “Brésil, un pays plein de voix”. La imagen de *marca país* vehiculada a través de estos eventos (Villarino Pardo, 2014) encontró en esa síntesis un modo de explicar su diversidad cultural, conscientes quienes organizan estos homenajes del escaparate mediático que implican.

Esa participación contó con un destaque en publicaciones de carácter literario y cultural que muestran algunas de las imágenes y de los discursos que funcionan en el campo social francés actual en relación al país sudamericano y que entran en diálogo o discusión con constructos elaborados previamente, resultado de otros momentos históricos.¹⁷

Así por ejemplo, unos años antes del primer homenaje a Brasil en el Salón, un especial del periódico *Jornal do Brasil* de 1987 titulaba esa presencia como “O festim dos novos índios” (Pontual, 1987, p. 1) y el escritor Affonso Romano de Sant’Anna escribía una crónica para el mismo periódico titulada “Índios e escritores em Paris”, aludiendo a la participación de varios escritores y escritoras en el evento francés y a las expectativas despertadas. Según él, a su llegada, los más de diez autores/as brasileños/as,¹⁸ “em princípio seremos olhados como índios, autores exóticos e tropicais” (Sant’Anna, 1987, p. 2).

¹⁶ También en el caso brasileño Karine Pansa, en su condición de Presidenta de la Câmara Brasileira do Livro (CBL) y con motivo del homenaje a Brasil en la Feria de Fráncfort, afirmó que una distinción como la de invitado de honor en estos eventos implicaba, sobre todo, una ocasión singular para mostrar y proyectar la cultura del país homenajeado – dado el tipo de evento y su repercusión mediática – y una oportunidad en términos de negocio editorial (CBL, 2013).

¹⁷ A las tradicionales relaciones históricas entre los dos países (Figueiredo, 2010) se oponen otras perspectivas como la controvertida imagen publicada en la edición digital de la revista *Le nouvel observateur* en 9 de diciembre de 2014 (Torres, 2014).

¹⁸ Jorge Amado, Antônio Callado, Lygia Fagundes Telles, Rubem Fonseca, Ferreira Gullar, Nélida Piñon, Zélia Gattai, Affonso Romano de Sant’Anna, João Ubaldo Ribeiro, Antônio Olinto, José Guilherme Merquior, Antônio Torres, Raduan Nassar, Josué Montello, Heriberto Salles, Napoleão Sabóia, Edla van Steen y Silviano Santiago (Pontual, 1987) – también con José Cândido de Carvalho en la lista publicada por *La Quinzaine Littéraire. Salon du Livre* (16-31/3/1987); algunos de ellos viviendo en Francia en aquel momento.

Una embajada literaria y cultural calificada de “naturalmente eclética, uma espécie de panorama sintético das regiões, gerações e estilos” (cuento, novela, poesía y crítica literaria), de los últimos cincuenta años en Brasil (Pontual, 1987). En ese momento ya se cuestionaba el resultado a largo plazo de una apuesta como esa, constatando que las obras brasileñas traducidas a francés “são pouco mais que um pingo no oceano” (Pontual, 1987, p. 1).

Ese Brasil que llega como invitado en 2015 es un país “classé ‘émergent’ et occupant une position relativement dominée mais en ascension sur le marché mondial de la traduction” (Sapiro, 2012, p. 19). Y surge en determinadas publicaciones de ámbito literario y cultural confirmando o matizando algunas de esas cuestiones e imágenes. De hecho, la investigadora Marta Pragana Dantas considera los clichés sobre Brasil y el ‘peso’ de la literatura brasileña en su propio sistema literario como dos obstáculos centrales para la circulación de esa producción en un espacio transnacional – el francés (Dantas, 2017, p. 12).

Así, el periodista francés Jean-Baptiste Duval señalaba en un artículo de 2015 para *Huffington Post* que Brasil es “un géant de la culture mais un nain littéraire” (Duval, 2015). Y la publicación periódica *La Nouvelle Quinzaine Littéraire* (Chandeigne, 2015) incluyó un especial sobre el tema, con una editorial (firmada por P.P.) donde se puede leer: “Dans le monde d’aujourd’hui, le Brésil devenu puissant, ‘émergent’, nous vient comme invité” [del SL] (Chandeigne, 2015, p. 2). Incluye, entre otros, un texto del librero y editor Michel Chandeigne¹⁹ titulado “Avalanche brésilienne”, en el que esboza una rápida (y optimista) radiografía de la producción de ese país editada en francés y afirma que “si tous les éditeurs ont désormais des Brésiliens à leur catalogue”, es de justicia destacar el trabajo de divulgación de la literatura brasileña en Francia realizado por Éditions Métailié²⁰ y, más recientemente, por la editora Anacaona.²¹

¹⁹ Su librería Chandeigne fue fundada en 1922, en París.

²⁰ La centralidad de esta editora en la divulgación de la literatura brasileña en Francia ya está patente en las publicaciones entre 1970-1990, como señala Marie-Hélène Torres (2001, p. 22-23). Entre las diferentes obras publicadas con motivo del Salón destaca la coletánea de textos organizada (y prefaciada) por Luiz Ruffato, *Brésil 25: 2000-2015* (2015) para esta editora.

²¹ Editora creada en 2009 por Paula Anacaona, se ha convertido en un referente de las publicaciones brasileñas en francés en estos años. Véase Dantas (2017) y el testimonio grabado para el Itaú Cultural. <<http://www.itaucultural.org.br/paula-anacaona-conexoes-2014>>.

Son algunos ejemplos de las varias referencias que dedicaron a Brasil diversos periódicos, suplementos culturales o revistas especializadas en la divulgación del libro y la lectura franceses – algo poco habitual (Dantas, 2017, p. 16) –,²² con motivo de su destacada participación en el SLP de 2015. Esa atención fue también visible en varias publicaciones a modo de boletín/monográfico que dedicaron especiales para presentar la literatura brasileña en Francia en ese momento. Uno de ellos es el de la Bibliothèque Nationale de France (BNF, 2015a), dedicado a *Plumes brésiliennes: Brésil invité du Salon du Livre 2015. Bibliographie sélective*. Con las fotografías de los 48 escritores/as invitados al Salón y el titular “Le Brésil à l'honneur: 48 auteurs invités” (Imagen 2) se hace hincapié en que el país asume de nuevo esa distinción, para mostrar su riqueza y diversidad. Se destaca, igualmente, que se trata de una oportunidad para aproximar y descubrir “un grand nombre d'écrivains contemporains est d'autant plus exceptionnelle que le choix des 'plumes' invitées est généreux” (BNF, 2015a, p. 1).



Imagen 2 – Imagen de la comitiva brasileña en el SLP 2015.

La misma Bibliothèque Nationale de France publicó otro boletín on la *Bibliographie du Centre National de la littérature pour la jeunesse* (CNLJ) dedicada a Brasil y la indicación de que, con su homenaje en el SLP, se presentaba una selección de títulos de autorías varias (también ilustradores) procedentes del catálogo del CNLJ, “pour la jeunesse édités en France, suivis d'une sélection de contes, poèmes et

²² El profesor universitario Leonardo Tonus y la editora Paula Salnot confirman el desconocimiento del Brasil actual en Francia (Dantas, 2017).

chansons et de quelques titres d'auteurs français ou d'autres pays qui parlent du Brésil" (BNF, 2015b, p. 1).

La propia Embajada de Brasil en Francia publicó para el SLP de ese mismo año un Dosier (32 págs.) con el título *Les lettres brésiliennes au Salon du Livre de Paris 2015* (ABF, 2015). En él se destaca – como confirmaban también otras fuentes – el papel del Salón como una “vitrine privilégiée pour diffuser à l'étranger la richesse et la diversité” (ABF, 2015, p. 2) de la producción intelectual brasileña -con énfasis en la literaria- ante el público francés. Son claras las referencias a políticas culturales, fundamentalmente de apoyo a la difusión de la lectura y del mercado editorial (del Ministério de Cultura, del Ministério de Relações Exteriores y de la Câmara Brasileira do Livro del país latinoamericano) cuyos principales objetivos son los de “présenter à un public international la production littéraire brésilienne et notre marché de l'édition en pleine expansion” (ABF, 2015, p. 2), según indica en la publicación el “Comité organisateur de la participation du Brésil au Salon du Livre de Paris 2015”.

La Embajada fue una de las máximas responsables del regreso de Brasil al SLP en 2012 (tras varios años ausente) (ABF, 2015, p. 3),²³ cuando se confirmó el homenaje al país en la 35^a edición del Salón, sellado por una declaración conjunta de los presidentes de Francia y Brasil en diciembre de ese mismo año. En aquel momento, la participación brasileña en el evento fue entendida como parte de las acciones estratégicas de políticas de Estado para la promoción de la literatura y la cultura en el exterior, como constatan las informaciones disponibles en la página web de la embajada.²⁴ Esas estrategias – entendidas en el ámbito de la diplomacia cultural – han permitido, entre otras,²⁵ una mayor presencia de autores/as

²³ Con la colaboración muy activa durante estos años del profesor Leonardo Tonus (2014). Una implicación que se ha extendido a otras actividades; entre ellas, la organización del monográfico de la revista *Pessoa. Littérature brésilienne contemporaine*, en su edición especial para el SLP o la organización, desde 2014, del Printemps littéraire brésilien (Tonus, 2017, p. 5), con una presencia cada vez más amplia, dentro y fuera del país. Véase la página web del Printemps littéraire brésilien: <<https://www.printempslitterairebresilien.com/>>.

²⁴ Véase: <http://paris.itamaraty.gov.br/fr/le_bresil_au_salon_du_livre_de_paris.xml>.

²⁵ Es notable también el papel del Centre National du Livre al apoyar la traducción de libros brasileños con motivo del homenaje del SL de 2015: hasta 70% de los gastos de traducción, con las condiciones del CNL. Conviene señalar que el CNL, con estas políticas de apoyo, equilibra, en parte, algunas lógicas de mercado (Sapiro, 2008, p. 179; Buzelin, 2015).

brasileños/as en Francia (en torno a 80 según los datos de la embajada para ese período), que, en 2015, señalaban al país europeo como el tercero que más se había beneficiado del nuevo Programa de Ayudas a la traducción (Feres y Brisolara, 2016) de la Fundação Biblioteca Nacional brasileña (80 títulos traducidos en los cuatro años anteriores),²⁶ en la estela de Alemania e Italia tras los homenajes de las ferias de 2013 y 2014 respectivamente. Un incremento confirmado también por Dantas (2017), quien además señaló la ampliación del número de autores/as y títulos disponibles en un mercado caracterizado por publicar obras de diferentes lenguas traducidas al francés (Sapiro, 2008, p. 65-106; Sapiro, 2010, p. 428).

De todos modos, sabemos que la traducción no garantiza la recepción de una obra – ni a nivel de distribución ni de eco mediático (Sapiro, 2012, p. 19) – ya que, como señaló Bourdieu (2002, p. 4), el producto literario circula fuera de su espacio de producción “sin su contexto”, de modo que esa obra que pasa a ser “extranjera” adquiere un sentido y una función que “sont déterminés au moins autant par le champ d'accueil que par le champ d'origine” (Bourdieu, 2002, p. 4).

Brasil en el Salón del Libro de París en 2015

El SLP de 2015 se presentó, pues, como un nuevo espacio para la conquista de capitales (sobre todo, simbólico, cultural y económico) para el sistema literario y para la cultura de Brasil. Francia, aunque haya perdido parte de su hegemonía cultural en las últimas décadas, continúa siendo un espacio central para la producción intelectual latinoamericana (y no sólo – Sorá, 2012, p. 127) o como trampolín para que la edición y traducción en francés permitan abrir otros espacios de circulación y consumo lector de textos literarios y ensayo (Sapiro, 2008).

El público asistente a la 35^a edición del SLP en 2015 fue, según los datos del propio evento,²⁷ de 180.000 visitantes (algo menos que en 2014 – 198.000 – y en 2013 – 196.000), siendo las ciudades de Cracovia y Wroclaw las invitadas de honor junto con el país Brasil. Las noticias recogidas por los medios de comunicación brasileños y

²⁶ Véase: <http://paris.itamaraty.gov.br/fr/le_bresil_au_salon_du_livre_de_paris.xml>.

²⁷ Véase <<http://www.livreparis.com/Historique/>>.

franceses indican que el *stand* de Brasil (imagen 3) estuvo lleno durante los días del evento (en torno a 60.000 personas en el pabellón brasileño – Torres, 2016), que contó con una librería de la Fnac.



Imagen 3 – Imágenes del *stand* de Brasil en SLP 2015.

Esta, situada al lado del pabellón de Brasil y muy cerca del *stand* del Centre National du Livre (ambos albergaban la programación más completa sobre la participación del país latinoamericano), estaba completamente dedicada al país homenajeado: 14.000 volúmenes, 1.200 títulos – en portugués y en francés –, con unas ventas aproximadas de 8.000 libros y numerosas sesiones de autógrafos (distribuidas también en otros *stands*). La obra de Machado de Assis fue la más vendida, seguida de la de Paulo Lins y Milton Hatoum

(Netto, 2015b); mostrando preferencias diferentes en relación a un perfil de autor/a por parte de los consumidores.

Los asistentes pudieron entrar en contacto con el grupo de autores y autoras procedentes del país sudamericano en los diversos espacios del Salón. Previamente, en diciembre de 2014, se había divulgado una lista de 48 nombres (Brasil, 2014)²⁸ que representarían al país en el evento. Finalmente, y tras algunas cancelaciones (Paulo Coelho, Davi Kopenawa, Patrícia Melo, Roger Melo, Alberto Mussa), la edición número 35 del SLP (la última con esa denominación) abrió sus puertas, también, a nombres y títulos que ampliaron el espacio de posibilidades para el público francés que, *in situ* durante esos cuatro días o aprovechando el destaque propiciado, han podido conocer nuevos nombres del sistema literario brasileño.²⁹

Como dato a reseñar, la participación brasileña en el Salón contó con dos comisarios: por parte brasileña la escritora, profesora y organizadora del Forum das Letras, Guiomar de Grammont, y el profesor de la Université de Paris Sorbonne-Paris IV, Leonardo Tonus, como Consejero literario del Centre National du Livre para el SLP de 2015. Como miembros del Comité organizador brasileño, señalaban en la presentación del programa que se trataba de un acontecimiento que “contribue à promouvoir la lecture et le dialogue entre les éditeurs, les auteurs et les lecteurs du monde entier”³⁰ y una ocasión, recuerdan, para que el público francés conozca esa heterogeneidad de voces brasileñas, del pasado y del presente.

Sin embargo, Marta Dantas señaló que esa diversidad “não parece corresponder às expectativas de parte dos intermediários e do leitor em geral potencialmente interessado em obras brasileiras”, y apunta la hipótesis de que esos intereses pueden estar más en la línea de obras “que reafirmam determinadas imagens do Brasil” (Dantas, 2017, p.15).

Se trata, pues, de un escaparate para la proyección del país a través de su diversidad literaria y de programas culturales que evidencian, también, una industria creativa con un sector editorial fuerte. El mercado del libro brasileño, como refleja un informe sobre

²⁸ Financiados por el Gobierno brasileño, el CNL francés y el Institut Français y – tres de ellos/as – por la Academia Brasileña de Letras

²⁹ Véase, entre otros, Delhayé (2015), Laurent (2015), Culturebox (2015); Combis-Schlumberger (2015) y À Paris... (2015).

³⁰ Véase: <<http://www.salondulivreparis.com/Bresil-2015>>.

tendencias del mercado editorial a nivel mundial para 2014 (Wischenbart), constituía el noveno “más grande del mundo, detrás de Italia y España”, “el mayor mercado del libro en América Latina” y “un destino muy interesante para todos los actores mundiales de la industria del libro” (Wischenbart, 2014, p. 9).

En el otro polo, el de la recepción, se sitúa el mercado editorial francés, cuyas cifras para 2015 muestran que en ese año se vendieron en Francia 436 millones de ejemplares (Sutton, 2015). Y según el informe *Le secteur du livre: chiffres-clés. 2014-2015* (France, 2016), del Service du livre et de la lecture, en 2015 se publicaron en Francia 67.041 novedades y nuevas ediciones, siendo 11.847 obras traducidas (17,7%). De ellas, 58,1% procedían del inglés; 12,1% del japonés; 6,4% del alemán; 4,4% del italiano; 3,2% del español; 2,1% de lenguas escandinavas; 1,0% del portugués (113 títulos) y 1%, o menos, en el caso del chino, neerlandés, ruso y árabe (p. 3).

A modo de conclusiones

La participación como invitado de honor en una feria internacional del libro representa - sobre todo en el caso de país/ciudad homenajeado - um espaço de oportunidades que permite alcanzar un público más amplio y diverso en un país de recepción extranjero. Se trata de acciones de diplomacia cultural vehiculadas a través de una feria/salón dedicados, fundamentalmente, al mercado editorial y a lectores/as.

En el estudio de caso analizado, se observa como varias personas con responsabilidades en la cadena del libro en Brasil (cámara del libro, departamentos del libro y la lectura, periodistas, profesores, crítica, etc.) destacaron la importancia de la participación del país en estos eventos internacionales. Igualmente, y en lo relativo a divulgación de autores y obras en Francia con motivo del SLP de 2015, señalaron la buena acogida de los medios de comunicación y la necesidad de mantener una estrategia de política cultural duradera que acerque nuevos lectores y futuros traductores – ante un número considerado escaso – a la producción literaria y cultural del país.

Como recordó Marta Dantas (2017, p. 11), un texto (y, en consecuencia, también su autor/a) además de ser traducido, necesita también ser vendido, leído y comentado. De modo que parece

confirmarse la hipótesis de que estas citas internacionales – y en concreto el *escaparate* que el Salón del Libro de París representa – ofrecen un espacio exterior para la divulgación de autores/as y una oportunidad para ampliar – básicamente a través de la traducción de textos y de la circulación de autores/as – el número de lectores/as de obras de Brasil fuera del país (y en otras lenguas), pero no resuelve algunas de esas dificultades que han sido apuntadas por agentes del campo académico y editorial (sobre todo, del de recepción). Entre ellas, una mayor presencia del portugués y de textos literarios o ensayísticos – también brasileños- en los diferentes ámbitos docentes en Francia.³¹

Así, campañas como la identidad visual adoptada por el programa Brazilian Publishers para representar al país en ferias y festivales literarios en el exterior a partir de Fráncfort 2015, “*O Brasil lê o mundo. O mundo lê o Brasil*” pretendían colocar un foco directo sobre la diversidad cultural, la profesionalización del mercado editorial y su papel en las industrias creativas, destacando que es un país, también, para ser leído a nivel internacional.

Referências

À PARIS, le Salon du livre s'ouvre sous le signe du voyage, mais sans Hachette Livre (2015). *France 24*, Paris, 20 mar. On-line. Disponible en: <<https://bit.ly/2N3kLYS>>. Acceso en: 3 feb. 2018.

ABF – AMBASSADE DU BRESIL EN FRANCE (2015). *Les lettres brésiliennes au Salon du Livre de Paris 2015*. Paris: ABF, n. 32.

ALIANZA INTERNACIONAL DE EDITORES INDEPENDIENTES (2014). Declaración internacional de los editores independientes, para contribuir a la defensa y promoción de la bibliodiversidad. Paris: Alianza Internacional de Editores Independientes.

ALMEIDA, Gustavo Martins de (2013). Publicando livros no exterior. *Publishnews*, 17 jul. 2013. On-line. Disponible en: <<https://bit.ly/2MhKDUX>>. Acceso en: 3 feb. 2018.

³¹ Así, Tonus aludía a la importancia del lugar conquistado y a la responsabilidad de continuidad para ampliar el número de traductores “o que passa pelo ensino da língua no exterior” (Netto, 2015b). Para la historia de la enseñanza del portugués en Francia, véase Penjon 2017.

AZUMA, Emilia Mitie (2016). *Public spaces as part of discourse in cultural events.* Case study: Europalia. Brasil 2011. Dissertation (Masters Crossways in Cultural Narratives) - Universidade de Santiago de Compostela-Università de Bergamo. Directoras: M. Carmen Villarino Pardo y Francesca Pasquali.

BNF – BIBLIOTHÈQUE NATIONAL DE FRANCE (2015a). *Plumes brésiliennes: le Brésil invité du Salon du Livre 2015.* Bibliographie sélective. Paris: BNF, mar. Disponible en: <http://www.bnf.fr/documents/salon_livre_bresil_2015.pdf>. Acceso: 2 mar. 2018.

BNF – BIBLIOTHÈQUE NATIONAL DE FRANCE (2015b). *Bibliographie du Centre National de la littérature pour la jeunesse 2015.* Paris: BNF, mar.

BOURDIEU, Pierre (2002). Les conditions sociales de la circulation internationale des idées. *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, Paris, n. 145, p. 3-8, dic.

BOURDIEU, Pierre (2006). *La distinción.* Criterios y bases sociales del gusto. Madrid: Taurus.

BRASIL (2014). Ministério da Cultura. *48 escritores representarão o Brasil no Salão do Livro de Paris 2015.* Brasília, 9 dez. On-line. Disponible en: <<https://bit.ly/2OREv2n>>. Acceso: 2 mar. 2018.

BUZELIN, Hélène (2015). Traduire pour le Centre National du Livre. *COntextes*, Liège, 30 oct. Disponible en: <<https://bit.ly/2p3rk3c>>. Acceso: 6 mar. 2018.

CASANOVA, Pascale (2002). Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal. *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, Paris, n. 144, p. 7-20, sept.

CASANOVA, Pascale (2008). *La république mondiale des lettres.* Éd. rev. et corr. Paris: Seuil.

CASANOVA, Pascale (2011). La guerre de l'ancienneté. In: CASANOVA, Pascale. *Des littératures combatives. L'internationale des nationalismes littéraires.* Paris: Raisons d'Agir.

CBL – CÂMARA BRASILEIRA DO LIVRO (2013). Relatório anual 2013. 2014. Disponible en: <<https://bit.ly/2vTwS4m>>. Acceso: 9 mar. 2018.

CERLALC – CENTRO REGIONAL PARA EL FOMENTO DEL LIBRO EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE (2011). Modelo de ley para el fomento de la lectura, el libro y las bibliotecas. Bogotá: Cерlalc. Disponible en: <<https://bit.ly/2BpY8MY>>. Acceso: 9 mar. 2018.

CHANDEIGNE, Michel. (2015). Avalanche brésilienne. *La Nouvelle Quinzaine Littéraire*, Paris, n. 1.124, 16 mar.

COMBIS-SCHLUMBERGER, Hélène. La littérature brésilienne au Salon du livre 2015. *France Culture*, Paris, 19 mar. On-line. Disponible en: <<https://bit.ly/2PgWyA1>>. Acceso: 9 mar. 2018.

COUTINHO, Isabel (2011a). Brasil prepara Feira do Livro de Frankfurt 2013. *Público*, Ípsilon, 7 jul. Disponible en: <<https://bit.ly/2MyKfQV>>. Acceso en: 13 feb. 2018.

COUTINHO, Isabel (2011b). O mundo editorial pela lupa do antropólogo. *Blog Ciberescritas*, [S.I.], 27 dez. Disponible en: <<https://bit.ly/2MWbO3C>>. Acceso en: 25 feb. 2018.

CULTUREBOX (2015). Salon du Livre: la BD brésilienne en plein essor. *Franceinfo*, Paris, 21 mayo. On-line. Disponible en: <<https://bit.ly/2PnwHX1>>. Acceso en: 21 mar. 2018.

DANTAS, Marta Pragana (2017). O que podem as traduções pela literatura brasileira? *Belas Infiéis*, Brasília, v. 6, n. 2, p. 11-20. Disponible en: <<https://bit.ly/2Mx3quh>>. Acceso en: 21 mar. 2018.

DELHAYE, Eric (2015). Salon du livre de Paris: découvrez la nouvelle génération d'auteurs brésiliens. *Télérama*, Paris, 20 mar. On-line. Disponible en: <<https://bit.ly/2Mro3Jp>>. Acceso en: 25 feb. 2018.

DUJOVNE, Alejandro; SORÁ, Gustavo (2010). Un hecho de política cultural: Argentina en la República Mundial de la Edición. In: FAILLACE, Magdalena (coord.). *Feria del Libro de Frankfurt*. Argentina, País Invitado de Honor 2010. Buenos Aires: Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto.

DUVAL, Jean-Baptiste (2015). Salon du livre: le Brésil n'est pas un bon argument pour attirer les foules (pour une fois). *Huffington Post*, [S.I.], 19 mar. Disponible en: <<https://bit.ly/2Bjmjwt>>. Acceso en: 3 mar. 2018.

ES, Nicky van; HEILBRON, Jean (2015). Fiction from the periphery: how dutch writers enter the field of english-language literature. *Cultural Sociology*, [S.I.], v. 9, n. 3, p. 296-319, abr.

EVEN-ZOHAR, Itamar (2007). El sistema literario. In: EVEN-ZOHAR, Itamar. *Polisistemas de cultura*. On-line. p. 29-48. Disponible en: <<https://bit.ly/2BlvGvJ>>. Acceso en: 25 feb. 2018.

FERES, Lília; BRISOLARA, Valéria (2016). A literatura brasileira em tradução: o caso do Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior. *Letrônica*, Porto Alegre, v. 9, n. esp. (supl.), p. 144-154, nov.

- FERNANDES, Daniela (2015). Em Salão de Paris, editoras tentam “compensar” crise no mercado brasileiro. *BBC Brasil*, 20 mar. 2015. Disponível en: <<https://bbc.in/2MjE9Vg>>. Acceso en: 4 abr. 2018.
- FIGUEIREDO, Isabella Araujo (2010). *Ano do Brasil na França e Ano da França no Brasil*: diplomacia cultural e relações bilaterais. Brasília: Editora da UnB.
- FRANCE (2016). Ministère de la Culture. *Le secteur du livre: chiffres-clés. 2014-2015*. Paris, 16 mar. On-line. Disponível en: <<https://bit.ly/2PmnzSo>>. Acceso en: 4 abr. 2018.
- GUILLÉN, Marina (2017). Buenos Aires abre su Feria del Libro, la “librería más grande” de Suramérica. *Agencia EFE*, Buenos Aires, 28 abr. Disponibile en: <<https://bit.ly/2BhAVfQ>>. Acceso en: 24 feb. 2018.
- HEILBRON, Jean (2008). La traduction comme vecteur des échanges culturels internationaux”. In: SAPIRO, Gisèle (Dir.). *Translatio: le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. Paris: CNRS. p. 25-44.
- HEILBRON, Jean; SAPIRO, Gisèle (2002). La traduction littéraire, un objet sociologique. *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, Paris, n. 144, p. 3-5.
- LAURENT, Annabelle (2015). Salon du Livre: La littérature brésilienne en six auteurs incontournables. *20 Minutes*, Paris, 19 mar. On-line. Disponibile en: <<https://bit.ly/2Br8Q5V>>. Acceso en: 24 feb. 2018.
- MILO, Daniel (1984). La bourse mondiale de la traduction: Un baromètre culturel. *Annales*, Paris, n. 1, p. 92-115. Disponibile en: <<https://bit.ly/2nNk23e>>. Acceso en: 4 abr. 2018.
- MOERAN, Brian (2011). The book fair as a tournament of value. In: MOERAN, Brian; SRANDGAARD, J. Pedersen J. (Ed.). *Negotiating values in the creative industries: fairs, festivals and competitive events*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MOERAN, Brian; SRANDGAARD, J. Pedersen J. (Ed.) (2011). *Negotiating values in the creative industries: fairs, festivals and competitive events*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MUNIZ JUNIOR, José; SZPILBARG, Daniela (2014). Regimes de visibilidade no mercado editorial globalizado: Brasil e Argentina como convidados de honra na Feira do Livro de Frankfurt. In: ENCONTRO ANUAL DA ANPOCS-GT02, 38., Caxambu, 27-31 out. 2014. *Anais...* São Paulo: Anpocs. Disponível em: <<https://bit.ly/2MzA7Y6>>. Acceso en: 4 abr. 2018.
- MUNIZ JUNIOR, José; SZPILBARG, Daniela (2016). Edição e tradução, entre a cultura e a política: Argentina e Brasil na Feira do Livro de Frankfurt. *Sociedade e*

Estado, Brasília, v. 31, n. 3, p. 671-692. Disponible en: <<http://dx.doi.org/10.1590/s0102-69922016.00030006>>. Acceso en: 4 abr. 2018.

NETTO, Andrei (2015a). Vincent Monadé, do Centro do Livro francês, enumera as vantagens do Brasil no Salão de Paris. *Estadão*, São Paulo, Cultura, 7 mar. On-line. Disponible en: <<https://bit.ly/1ExemxW>>. Acceso en: 4 abr. 2018.

NETTO, Andrei (2015b). Sucesso do Brasil no Salão do Livro de Paris expõe gargalo das traduções. *Estadão*, São Paulo, 23 mar. Disponible en: <<https://bit.ly/2nJBYeZ>>. Acceso en: 4 abr. 2018.

PENJON, Jacqueline (2017). Naissance de l'enseignement du portugais en France. *Brésil Culture*, Paris, v. 2, n. 7, p. 10-11.

PONTUAL, Roberto (1987). O festim dos novos índios. *Jornal do Brasil*, Rio de Janeiro, p. 1, 31 mar.

RISSARDO, Agnès (2015). O enigma da literatura brasileira contemporânea na França: recepção, visibilidade e legitimação. In: CONGRESSO INTERNACIONAL ABRALIC, 14., 29 jun.-3 jul., Belém, v. 1, pp. 1-12. *Anais...* Belém: ABRALIC. Disponible en: <<https://bit.ly/2NQK8Od>>. Acceso: 3 feb. 2018.

RISSARDO, Agnès; MAGRI, Ieda (2015). A literatura brasileira no exterior: Moema Salgado e Fábio Lima (FBN). *Z Cultural*, Rio de Janeiro, p. 1-7, 2º sem. Disponible en: <<https://bit.ly/2BirD3p>>. Acceso: 3 feb. 2018.

ROTHER, Larry (2010). Translation as Literary Ambassador. *The New York Times*, New York, 7 dec. Disponible en: <<https://nyti.ms/2Bmvdtk>>. Acceso: 3 feb. 2018.

RUFFATO, Luiz (Org.) (2015). *Brésil 25: 2000-2015*. Paris: Métailié.

SÁNCHEZ, Marco (2011). Festival Europalia celebra a cultura brasileira na Europa. *Deutsche Welle*, Bonn, 4 out.

SANT'ANNA, Affonso Romano de (1987). Índios e escritores em Paris. *Jornal do Brasil*, Rio de Janeiro, p. 2, 18 mar.

SAPIRO, Gisèle (2008). *Translatio. Le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*. Paris: CNRS.

SAPIRO, Gisèle (2010). *Les échanges littéraires entre Paris et New York à l'ère de la globalisation*. Paris: CESSP.

SAPIRO, Gisèle (2012). *Traduire la littérature et les sciences humaines. Conditions et obstacles*. Paris: Ministère de la Culture et de la Communication.

- SAPIRO, Gisèle (2015). Translation and Symbolic capital in the era of globalization: French literature in the United States. *Cultural Sociology*, [S.I.], v. 9, n. 3, p. 320-346, Sept.
- SAPIRO, Gisèle (2016). The metamorphosis of modes of consecration in the literary field: academies, literary prizes, festivals. *Poetics*, [S.I.], n. 59, p. 9-14.
- SAPIRO, Gisèle (Ed.) (2009). *Les contradictions de la globalisation editoriale*. Paris: Nouveau Monde.
- SASSEN, Saskia (2003). *Contra geografías de la globalización*. Género y ciudadanía en los circuitos transfronterizos. Traducción de Amanda Pastrana Izquierdo et al. Madrid: Traficantes de Sueños.
- SCHROEDER, Richard Uribe et al. (Org.) (2012). *Las ferias internacionales del libro*. Manual para expositores y visitantes profesionales. Bogotá: Cерlalc.
- SIMÕES, Eduardo (2012). Literatura brasileira busca estrangeiros. *Valor Econômico*, São Paulo, 10 out. Disponible en: <<https://bit.ly/2nNHkG6>>. Acceso: 3 feb. 2018.
- SMITS, Yolanda (2014). *Brazil country report: preparatory action culture in EU external relations*. Bruselas: Yudhishtir Raj Isar. Disponible en: <<https://bit.ly/2w9Gfw5>>. Acceso: 3 feb. 2018.
- SORÁ, Gustavo (2002). Frankfurt y otras aduanas culturales entre Argentina y Brasil. Una aproximación etnográfica al mundo editorial. *Cuadernos de Antropología Social*, Buenos Aires, n. 15, p. 125-143.
- SORÁ, Gustavo (2013). El mundo como feria. In(ter)dependencias editoriales en la Feria de Frankfurt. *Comunicación y Medios*, Santiago de Chile, n. 27, p. 102-128.
- SUTTON, Elizabeth (2016). Marché du livre en France—Chiffres clés papier et ebooks (2015), *IdBoox*, 01 jul. On-line. Disponible en: <<https://bit.ly/2a9KZW2>>. Acceso en: 4 abr. 2018.
- THOMPSON, John B. (2013). *Mercadores de cultura*. O mercado editorial no século XXI. Traducción de Alzira Allegro. São Paulo: Unesp.
- TONUS, Leonardo (2014). Le Brésil au salon du Livre de Paris. *Blog Études Lusophones*, Paris, 18 ago. Disponible en: <<https://bit.ly/2nRyhns>>. Acceso en: 4 abr. 2018.
- TONUS, Leonardo (2017). À la découverte de la littérature brésilienne. *Brésil Culture. Machado de Assis: pourquoi faut-il le lire?*, Paris, n. 6, p. 4-5.
- TORRES, Bolívar (2014). Site francês usa foto de mulheres de biquíni ao noticiar participação brasileira em evento literário. *Livros Só Mudam Pessoas*, [S.I.], 9 dez. On-line. Disponible en: <<https://bit.ly/1vQgewL>>. Acceso en: 4 abr. 2018.

TORRES, Bolívar (2015). Lições aprendidas pelo Brasil no Salão do Livro de Paris. *O Globo*, Rio de Janeiro, 24 mar. Disponible en: <<https://glo.bo/2PjttE0>>. Acceso en: 4 abr. 2018.

TORRES, Marie-Hélène C. (2001). Le marché du livre en France: Émergence de la littérature brésilienne. *Cadernos de Tradução*, Florianópolis, v. 2, n. 6, p. 19-31.

UNESCO - ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA (2010). *Políticas para la creatividad. Guía para el desarrollo de las industrias culturales y creativas*. París: Unesco. Disponible en: <<https://bit.ly/2LgU9XF>>. Acceso en: 4 abr. 2018.

VENUTI, Lawrence (1995). *The translator's invisibility: a history of translation*. London; New York: Routledge.

VILLARINO PARDO, M. Carmen (2014). As feiras internacionais do livro como espaço de diplomacia cultural. *Brasil/Brazil*, Porto Alegre, v. 27, n. 50, p. 134-154.

VILLARINO PARDO, M. Carmen (2015). O espaço do sistema literário brasileiro contemporâneo nos intercâmbios culturais transnacionais. In: DALCASTAGNÈ, Regina; AZEVEDO, Luciene (Org.). *Espaços possíveis na literatura brasileira contemporânea*. Porto Alegre: Zouk. p. 265-286.

VILLARINO PARDO, M. Carmen (2016). Estrategias y procesos de internacionalización. Vender(se) y mostrar(se) en ferias internacionales del libro. In GALANES, Iolanda et al. (Org.). *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Comares. p. 73-92.

VILLARINO PARDO, M. Carmen (2018). El papel de los agentes literarios en las dinámicas de campo. El caso de Brasil en la actualidad. *Iberoromania*, Berlín, v. 88, n. 1, p. 1-15. En prensa.

VILLARINO PARDO, M. Carmen; GALANES SANTOS, Iolanda (2019). *Propuesta de metodología para el análisis de la promoción cultural a través de las Ferias Internacionales del Libro (FIL)*. En prensa.

VILLARINO PARDO, M. Carmen; MUNIZ JUNIOR, José (2016). A conquista da praça de Paris. O caso do Brasil como país convidado de honra no Salão do Livro de Paris (1998 e 2015). In: Congresso Português de Sociologia, 9., 6 a 8 jul. 2016, Univ. do Algarve, Portugal. *Actas...* Lisboa: APS.

WEIDHAAS, Peter (2011). *Una historia de la Feria de Frankfurt*. Traducción C. Baricco. México: Fondo de Cultura Económica.

WISCHENBART, Rüdiger (2014). *Tendencias globales en el sector editorial 2014*. Traducción de María José Acuña y Javier Celaya. On-line. Bilbao: Dosdoce.com. Disponible en: <<https://bit.ly/2MZYM5j>>. Acceso en: 4 abr. 2018.

Recebido em 14 de maio de 2018.

Aprovado em 29 de junho de 2018.

Nota

Trabajo vinculado al Proyecto de investigación “Nuevas estrategias de promoción cultural. Las ferias internacionales del libro y la condición de invitado de honor” (Universidade de Santiago de Compostela), financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno Español y Fondos FEDER, entre 2018 y 2020 (código FFI2017-85760-P).

resumo/abstract/resumen

As feiras internacionais do livro e a condição de convidado de honra: uma vitrine (também) para a promoção da leitura no exterior?

M. Carmen Villarino Pardo

O objetivo principal deste trabalho é analisar as feiras internacionais do livro no atual século e verificar em que medida constituem um espaço de possibilidades (econômicas, culturais, simbólicas) para os países (ou culturas, ou cidades) que se apresentam como convidados de honra, através de sua produção literária. Partimos da hipótese de que essa distinção pode ser também uma oportunidade para promover a leitura de autores/as e das suas próprias tradições -nacionais, locais, associadas ou não a um determinando cânone - num espaço transnacional em que a tradução desempenha um papel central. Para isso, e sob a perspectiva da sociologia da literatura, analisamos como estudo de caso a participação do Brasil no Salon du Livre de Paris, em 2015, como país convidado de honra pela segunda vez na história do evento.

Palavras-chave: feira internacional do livro, convidado de honra, leitura, Brasil, Salão do Livro de Paris.

Book fairs and guests of honour: a showcase for the promotion of reading abroad (also)?

M. Carmen Villarino Pardo

The main aim of this paper is to analyze international book fairs in this century and to see to which extend they represent a space of possibilities (economic, cultural, symbolic) for the countries (/cultures/cities) which appear, by reason of their literary production, appear as guests of honor in such fairs. The

paper's hypothesis is that this honor can also be an opportunity to promote the reading of these authors and their cultures -national, local, related to a particular canon or not- in a transnational space where translation plays a central role. For this reason, using the methodology of sociology of literature, we examine we use Brazil's participation in the *Salon du Livre de Paris*, in 2015 as a case study. The country was designed as a guest of honor for the second time in this event's history.

Keywords: international book fair, guest of honor, reading, Brazil, Paris Book Fair.

**Las ferias internacionales del libro y la condición de invitado de honor:
¿Un escaparate (también) para la promoción de la lectura en el exterior?**

M. Carmen Villarino Pardo

El objetivo principal del trabajo es analizar las ferias internacionales del libro en el actual siglo y verificar en qué medida constituyen un espacio de posibilidades (económicas, culturales, simbólicas) para los países (o culturas y ciudades) que se presentan como invitados de honor, a través de su producción literaria. Partimos de la hipótesis de que esa distinción puede ser también una oportunidad para promover la lectura de autores/as y de sus propias tradiciones -nacionales, locales; asociadas o no a un determinado canon- en un espacio transnacional en que la traducción desempeña un papel central. Para ello, y desde una perspectiva de la sociología de la literatura, analizamos como estudio de caso la participación de Brasil en el *Salon du Livre de Paris*, en 2015, como país invitado de honor por segunda vez en la historia del evento.

Palabras-clave: feria internacional del libro, invitado de honor, lectura, Brasil, Salón Libro París.